



六 紀念照

(記敘文)

向田邦子

譯者：張秋明



課文導讀

本文節錄父親的道歉信中紀念照一文，由一張全家福談起。作者以幽默的筆調寫出拍照前後的情景，透過自然親切的文字，帶出心目中父親的嚴肅形象，及母親的慈愛與柔順；並描繪出當時日本生活樣態。文句充滿溫馨而濃厚的懷舊情感，是一篇情深的佳作。

作者介紹

向田邦子（西元一九二九年—一九八一年），日本知名電視劇作家。一九七六年，她因病無法寫劇本，便積極投入散文創作，細膩寫實的風格，深得人心。一九八三年，為紀念她對於劇本的貢獻，日本特別創設向田邦子賞獎項。著有散文父親的道歉信、女兒的道歉信、回憶·撲克牌等。

會勾肩搭背，做出自然的表情，
但在從前如果露出笑容是會被嚴厲斥責的。

↓映襯（近來—從前）
近來拍攝紀念照時，大家都

我手邊就有一張小學五年級時，在鹿兒島平之町的家門口拍的紀念照，全家七人神情嚴肅的一字排開。

劉敏還記得拍照師傅要來的前一天，我們小孩子就被帶去理髮。我當天一大早便起床了。其實也沒有必要早起，只是因為過於興奮睡不著。我一遍又一遍的將排好在玄關前的鞋子

擦了又擦，動不動就跑去摸摸母親前一晚為我們準備好的外

玄 肅 責 斥



出服而興奮不已。兩、三天前，我的鼻頭長了顆青春痘，即使拍照的日子已近，卻沒有好轉的跡象，我不時擔心的用手去抓，反而讓它更加紅腫。父親見我又是用冷水敷、又是愁眉苦臉的照鏡子，責罵我：「又不是要拍你的鼻子。」

脾 敷 痘

會影響到孩子們的表情。」

「我什麼時候生氣了，你在胡說些什麼！」父親已經是怒火衝天了。

五歲的妹妹興奮的跑來跑去，結果從玄關前

的石階上跌下來，擦傷了膝蓋而哇哇哭叫。

「我會瞞著你父親，請照相師傅將你

鼻子上的青春痘修掉。」

我正因母親的安慰而鬆了口氣時，照相

師傅剛好帶著助手上門了。

鹿兒島即使冬天也很暖和，因此我們決定到

庭院拍照。先是從客廳搬出兩張椅子讓父親和祖母坐著，

然後排定父親的旁邊是弟弟，祖母的身邊站著我和妹妹，母親則

是抱著小妹站在後面，完成照片的構圖後，我已經覺得整個場景

十分好笑。



瞞

遮雨板的橘子和枇杷香。茂密生長在後山上，颯大風的日子會被吹落，敲打我們家以看見原本不是拍攝背景的櫻島影像。因為我好像聞到了渾身的笑意。更仔細的端詳，似乎從七個家人的身後，可

金色扣子制服和黑色長靴的弟弟，握緊了小拳頭，強忍著

然而如今再看這張泛黃的相片，卻發現照片中，穿著

我們家的混亂景象也終於告一段落。

「男孩子不可以亂笑！」父親才罵完，鎂光燈便閃了，

一向愛笑的弟弟終於忍不住大笑了。

草紙絕對不會丟掉，而是收回衣袖裡，等風乾之後再度拿出來摺疊使用。

有我們家的人這麼做——擤過一次鼻涕的

取出草紙大聲的擤鼻涕。

一臉嚴肅的整理鼻下的鬍子。祖母從袖口

父親穿著印有家徽圖案的傳統褲裝，

白色煙霧，我就因強忍著笑意而渾身顫抖。

一想到待會兒裡面會「ㄨㄥ」的一響，冒出

而他還高舉著一個好像煎蛋用的銀色東西。

冒著汗珠的鑽進鑽出。這已經很好笑了，

大人，居然頭上蓋著外紅裡黑的布，鼻尖

首先，又不是過新年，好端端的一個

杷 枇 櫻 詳 靴 混 鎂

涕 擤 徽



六

紀念照

向田邦子

譯者：張秋明



課文導讀

本文節錄父親的道歉信中紀念照一文，由一張全家福談起。作者以幽默的筆調寫出拍照前後的情景，透過自然親切的文字，帶出心目中父親的嚴肅形象，及母親的慈愛與柔順；並描繪出當時日本生活樣態。文句充滿溫馨而濃厚的懷舊情感，是一篇情深的佳作。

作者介紹

向田邦子（西元一九二九年—一九八一年），日本知名電視劇作家。一九七六年，她因病無法寫劇本，便積極投入散文創作，細膩寫實的風格，深得人心。一九八三年，為紀念她對於劇本的貢獻，日本特別創設向田邦子賞獎項。著有散文父親的道歉信、女兒的道歉信、回憶·撲克牌等。

映襯

近來拍攝紀念照時，大家都

會勾肩搭背，做出自然的表情，

假裝

但在從前如果露出笑容是會被嚴

厲斥責的。

我手邊就有一張小學五年級時，在鹿兒島平之町的家門

口拍的紀念照，全家七人神情嚴肅的一字排開。

還記得拍照師傅要來的前一天，我們小孩子就被帶去理

髮。我當天一大早便起床了。其實也沒有必要早起，只是因

為過於興奮睡不著。我一遍又一遍的將排在玄關前的鞋子

擦了又擦，動不動就跑去摸摸母親前一晚為我們準備好的外

玄 肅 責 斥



出服而興奮不已。兩、三天前，我的鼻頭長了顆青春痘，即使拍照的日子已近，卻沒有好轉的跡象，我不時擔心的用手去抓，反而讓它更加紅腫。父親見我又是用冷水敷、又是愁眉苦臉的照鏡子，責罵我：「又不是要拍你的鼻子。」

母親趕緊央求父親：「拜託今天請不要發脾氣，你一生氣就

會影響到孩子們的表情。」

「我什麼時候生氣了，你在胡說些什麼！」父親已經是怒火

衝天了。

五歲的妹妹興奮的跑來跑去，結果從玄關前

的石階上跌下來，擦傷了膝蓋而哇哇哭叫。

「我會瞞著你父親，請照相師傅將你

鼻子上的青春痘修掉。」

我正因母親的安慰而鬆了口氣時，照相

師傅剛好帶著助手上門了。

鹿兒島即使冬天也很暖和，因此我們決定到

庭院拍照。先是從客廳搬出兩張椅子讓父親和祖母坐著，

然後排定父親的旁邊是弟弟，祖母的身邊站著我和妹妹，母親則

是抱著小妹站在後面，完成照片的構圖後，我已經覺得整個場景

十分好笑。



瞞

脾 敷 痘

10
5
3
我們家的混亂景象也終於告一段落。
然而如今再看這張泛黃的相片，卻發現照片中，穿著
金色扣子制服和黑色長靴的弟弟，握緊了小拳頭，強忍著
渾身的笑意。更仔細的端詳，似乎從七個家人的身後，可
以看見原本不是拍攝背景的櫻島影像。因為我好像聞到了
茂密生長在後山上，颳大風的日子會被吹落，敲打我們家
遮雨板的橘子和枇杷香。

杷 枇 櫻 詳 靴 混 鎂

一向愛笑的弟弟終於忍不住大笑了。
「男孩子不可以亂笑！」父親才罵完，鎂光燈便閃了，
草紙絕對不會丟掉，而是收回衣袖裡，等
風乾之後再度拿出來摺疊使用。

10
5
1
首先，又不是過新年，好端端的一個
大人，居然頭上蓋著外紅裡黑的布，鼻尖
冒著汗珠的鑽進鑽出。這已經很好笑了，
而他還高舉著一個好像煎蛋用的銀色東西。
一想到待會兒裡面會「冬」的一響，冒出
白色煙霧，我就因強忍著笑意而渾身顫抖。
父親穿著印有家徽圖案的傳統褲裝，
一臉嚴肅的整理鼻下的鬍子。祖母從袖口
取出草紙大聲的擤鼻涕。
不知道是否以前的人都如此，還是只
有我們家的人這麼做——擤過一次鼻涕的

涕 擤 徽